

ARCHITETTURA DEL PAESAGGIO

33

Semestrale n°2.2016

Rivista di **AIAPP**

Associazione Italiana Architettura del Paesaggio



€ 16,00 Periodico semestrale

Giardini per la città//Gardens for the city

edifir



ISSN 1121-0259

600311 >

EDITORE / EDITOR

edifir
EDIZIONI FIRENZE

Sede / Headquarters

Via Fiume, 8
50123 Firenze (Italia)
Tel. +39 / 055289639
Fax +39 / 055289478
www.edifir.it
edizioni-firenze@edifir.it

Responsabile del progetto editoriale /

Editorial Project Manager
Simone Gismondi

Responsabile editoriale / Editorial Manager

Elena Mariotti

Stampa / Press

Pacini Editore Industrie Grafiche, Ospedaletto (Pisa)

Abbonamenti / Subscriptions

Paola Acquarelli
Tel. +39 / 055289506
pacquarelli@edifir.it

Pubblicità / Advertising

Simone Gismondi
Tel. +39 / 0552676961
marketing@edifir.it

Distribuzione nazionale / National Distribution

Per le librerie / Bookshop

Messagerie Libri

Distributore Internazionale /

International Distribution

Libro Co. Italia srl

Via Borromeo, 48
50026 San Casciano in Val di Pesa (FI)
tel. 055/8228461 – fax 055/8228462

Licosa

Via Dusca di Calabria, 1/1 - 50125 Firenze
tel. +39 05564831 – fax +39 055641257
licosa@licosa.com

ISBN 978-88-7970-776-3

ISSN 1125-0259

In copertina / Cover



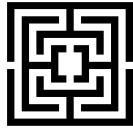
Giardini tipografici / Typographical gardens

L'artista tedesco Ralf Witthaus usa decespugliatore e tosaerba per comporre disegni temporanei sul prato. Crea esperienze artistiche intese come esperienze di paesaggio, e le sue opere tendono a rendere visibili cose difficili da vedere. Witthaus è interessato al punto di vista umano – da fermo o in movimento – e al cambio di percezione che può produrre l'interazione con le sue superfici grafiche, realizzate alla scala di un giardino o di un parco o, come nel caso di sperimentazioni effettuate a Colonia e Würzburg, a scala urbana. I suoi disegni si basano sul marrone della terra e il verde del manto erboso: dopo poche settimane l'erba tagliata ricresce, tornando a coprire il terreno, e l'opera svanisce. Il disegno è solo una parte dell'opera, di cui l'azione performativa costituisce un momento fondamentale. Witthaus lavora sempre indossando un completo nero con camicia bianca: come lui, ogni persona coinvolta nella performance è invitata a presentarsi in abito scuro, vestita a festa come per partecipare a una cerimonia. Nel novembre 2016 Ralf Witthaus ha realizzato a Firenze un giardino tipografico nel prato superiore di Villa Romana. L'installazione ha tratto ispirazione dalla frase di Plinio il Vecchio "Nulla dies sine line(a)" scritta sotto la meridiana della facciata della villa e notata da Witthaus durante un sopralluogo. Il progetto è stato realizzato grazie al supporto di Villa Romana e STIHL.

The German artist Ralf Witthaus uses brushcutters and lawnmowers to create temporary designs on lawns. He creates artistic experiences in the form of landscape experiences and his work tends to make things visible that are difficult to see. What he is interested in is the human perspective – whether still or walking – and the change in perception of landscape as one moves through designs on the ground on the scale of a garden or park, or, as in the case of his experimentation in Cologne or Würzburg, on the scale of a city. In his designs, he uses only the brown of the earth and the green of the grass; after a few weeks, the grass grows back, gradually covering up the ground, and the work disappears. The design itself is only one part of his work; just as important is the performance part. Witthaus always works wearing a black suit with a white shirt and anyone who takes part in the performance is invited to come formally dressed in black tie as if they were participating in a ceremony. In November 2016 Ralf Witthaus produced a typographical garden on the upper lawn of Villa Romana in Florence, inspired by a sentence, Nulla dies sine line(a) by Pliny the Elder, that he had noted below the sundial on the facade of the building during a previous site inspection. The project was made possible through the support of Villa Romana and STIHL.

photo © Ralf Witthaus

ARCHITETTURA DEL PAESAGGIO



33

Rivista di **AIAPP**
Associazione Italiana
di Architettura del Paesaggio

Fondata da Alessandro Tagliolini
© AIAPP tutti i diritti riservati

Direttore responsabile e scientifico // Editor-in-chief
Anna Lambertini

Coordinatori di redazione // Editorial coordinators
Antonella Valentini, Simonetta Zanon

Comitato di redazione // Editorial Staff

Piemonte e Valle d'Aosta / Federica Cornalba;
Lombardia / Filippo Pizzoni; **Triveneto e Emilia Romagna** / Simonetta Zanon; **Liguria** / Adriana Ghersi;
Toscana, Umbria, Marche / Antonella Valentini; **Lazio, Abruzzo, Molise e Sardegna** / Monica Sgandurra;
Campania, Basilicata, Calabria / Giulia De Angelis;
Puglia / Federica Greco; **Sicilia** / Antonino Attardo

Comitato scientifico // Scientific Committee

Jordi Bellmunt Chiva, Lucina Caravaggi, Lisa Diedrich,
Gareth Doherty, Giorgio Galletti, Johanna Gibbons,
Darko Pandakovic, Paolo Villa, Geeta Wahi Dua

Revisione testi in inglese e traduzioni //

Revision English Texts and Translations
Ann Desjardins

hanno collaborato a questo numero // contributors

Antonino Attardo, Giulia Bagni, Federica Cornalba,
Valerio Cozzi, Giulia de Angelis, Michela De Poli,
Michel Euvé, Thilo Folkerts, Cassandra Funsten, Sara
Gangemi, Adriana Ghersi, Federica Greco, Ana Horhat,
Anna Lambertini, Tessa Matteini, Paolo Mighetto,
Francesca Nasetti, Ooze Architects, Michela Pasquali,
Antonio Perazzi, Lucio Lorenzo Pettine, Luigino Pirola,
Laura Pirovano, Filippo Pizzoni, Loredana Ponticelli,
Marjetica Potrč, Marta Rabazo, Serena Savelli, Cristina
Sciarrone, Monica Sgandurra, Antonella Valentini,
Simonetta Zanon

Progetto grafico /

Francesca Ameglio, Pulselli Associati

Rivista semestrale

Registrazione c/o Tribunale di Firenze n. 5989
Pubblicità inferiore del 45%



Organo ufficiale **AIAPP**

Associazione Italiana Architettura del Paesaggio

Membro **IFLA**

International Federation of Landscape Architects

Presidente / Luigino Pirola

Vicepresidente / Fabio Pasqualini

Segretario / Sara Pivetta

Tesoriero / Andrea Meli

Consiglieri / Marcella Minelli, Maria Cristina Tullio,
Uta Zorzi (con delega IFLA)

Giardini per la città Gardens for the city

Editoriale / Editorial

/ 12

Lecture / Short Essays

/ 13

I giardini di Mien Ruys-The Gardens of Mien Ruys / Il tempo dei giardini di Pompei-
Experiencing time in the gardens of Pompeii / Liberese, il giardiniere di Calvino-
Liberese, Calvino's gardener / Manifesto del Paesaggio-A Landscape Manifesto

Progetti / Projects

/ 26

Tessere tematiche / Thematic pieces

/ 28

In sequenza-In sequence / Connessioni temporali-Temporal connections /
Un mosaico di spazi pubblici-A public spaces mosaic / Giardini multipli-Multiple gardens

Giardini prossimi / Next gardens

/ 44

Giardini intelligenti-Smart Gardens / Sperimentazioni in campo-Field trials /
Luoghi temporanei-Temporary places / Forma aperta-Open shape

Interni urbani / Urban interiors

/ 60

Micropaesaggi interclusi-Enclosed micro-landscapes / L'incolto progettato-
The garden of the uncultivated / Variazioni cromatiche-Color variations / Strati
mediterranei-Mediterranean layers / Fatto ad arte tra le mura-Crafted between the walls

Oltre il limite / Beyond the limit

/ 72

Dopo il muro-After the wall / Spazi di resistenza e giardinieri planetari-
Spaces of resistance and planetary gardeners / Ricordati di ricordare-
Minding Memory / Un giardino sospeso su un margine urbano-A garden
suspended above the city's edge / Appropriazioni indebite-Embezzlements

Strumenti / Tools

/ 90

Soluzioni di progetto / Designs solutions

/ 91

Giardini di pioggia e water sensitive design /
Water gardens and water sensitive design

Glossario / Glossary

/ 94

Giardini di resistenza / Gardens of resistance

Botanica parallela / Parallel botany

/ 96

Giardini invisibili / Invisible gardens

Dossier

/ 98

La IX Biennale Internazionale del Paesaggio di Barcellona / The IX edition of the
International Landscape Biennial in Barcelona

Rubriche / Columns

/ 104

Lettera al paesaggio-To the Landscape / In viaggio-On the road / Tesi-Thesis /
Concorsi-Competitions / Libri-Books / Agenda

TESSERE TEMATICHE THEMATIC PIECES

28 /

In sequenza

In sequence

Filippo Pizzoni

progetto / project

Michelangelo Pugliese

Urban Park, San Roberto (RC), Italy

32 /

Connessioni temporali

Temporal connections

Federica Cornalba



progetto / project

Hood Design Studio

**The New de Young Museum Gardens,
San Francisco, USA**

36 /

Un mosaico di spazi pubblici

A public spaces mosaic

Giulia de Angelis

progetto / project

Atelierphilippemadec

**Urban regeneration, Saint Pol de
Leon, France**

40 /

Giardini multipli

Multiple gardens

Antonella Valentini

progetto / project

Giancarlo Fantilli

**Parc des Terres Blanches, Amilly,
France**

GIARDINI PROSSIMI NEXT GARDENS

44 /

Giardini intelligenti

Smart Gardens

Loredana Ponticelli



progetto / project

Filippo Piva, Cristian Guidi

Ecoarea outdoor, Rimini, Italy

48 /

Sperimentazioni in campo

Field trials

Simonetta Zanon

progetto / project

Annachiara Vendramin

Private vegetable garden, Padua, Italy

52 /

Luoghi temporanei

Temporary places

Michela Pasquali

progetto / project

Julia King, Jan Kattein (Skip Garden)

Ooze Architects (Of Soil and Water)

**Skip Garden and Of Soil and Water:
King's Cross Pond Club, London, Great
Britain**

58 /

Forma aperta

Open shape

Marta Rabazo

progetto / project

Balmori Associates, Grupo Lantec

Plaza Euskadi, Bilbao, Spain

INTERNI URBANI URBAN INTERIORS

60 /

Micropaesaggi interclusi

Enclosed micro-landscapes

Adriana Ghersi

progetto / project

Silvia Ghirelli

Private garden, Viadana (MN), Italy

64 /

L'incolto progettato

The garden

of the uncultivated

Monica Sgandurra

progetto / project

Maria Teresa D'Agostino

**Roof garden, Fondazione Prada
Museum, Milan, Italy**

66 /

Variazioni cromatiche

Color variations

Valerio Cozzi

progetto / project

Marco Bay

**Roof garden, La Serenissima Building,
Milan, Italy**

68 /

Strati mediterranei

Mediterranean layers

Federica Greco



progetto / project

Piergiorgio Semeraro, Iride Filoni

Private garden, Martano (LE), Italy

70 /

Fatto ad arte tra le mura

Crafted between the walls

Serena Savelli

progetto / project

VIDA, James Cavagnari

Private garden, Firenze, Italy

OLTRE IL LIMITE BEYOND THE LIMIT

72 /

Dopo il muro
After the wall

Michela De Poli

progetto / project

Aspro Studio

Verona reload, Verona, Italy

76 /

Spazi di resistenza
e giardinieri planetari
Spaces of resistance
and planetary gardeners

Anna Lambertini



progetto / project

Gilles Clément, Atelier Coloco

The Third Landscape Garden,
Saint-Nazaire, France

80 /

Ricordati di ricordare
Minding Memory

Thilo Folkerts

progetto / project

Jenny Holzer

Black Garden, Nordhorn, Germany

84 /

Un giardino sospeso
su un margine urbano
A garden suspended
above the city's edge

Antonino Attardo

progetto / project

BB ARCHITETTURA DEL PAESAGGIO

Hotel San Giorgio Palace garden,
Ragusa, Italy

88 /

Appropriazioni indebite
Embezzlements

Anna Lambertini

progetto / project

OSA, Volumezero

Giardini in scala, Potenza, Italy

Progetti Projects

tessere tematiche / thematic pieces

Integrato in un sistema urbano o come inserto minimo in un altro spazio pubblico, il giardino di città dimostra tutta la sua forza evocativa e la sua promettente capacità di adattamento transcalare. Non sottovalutiamole.

As an integral part of an urban system or as a minimal insertion in another kind of public space, the city garden demonstrates its highly evocative power and capacity to adapt to different scales, which we should not underestimate.

giardini prossimi / next gardens

Raccogliendo le sfide dei cambiamenti climatici e della complessità urbana, i giardini del prossimo futuro adottano soluzioni eco-responsabili e assumono forme ibride. Possiamo realizzarli in luoghi inaspettati per implementare la diversità biologica, culturale, estetica.

Taking up the challenges of climate change and urban complexity, next gardens use eco-friendly solutions and adopt hybrid forms. We can create them in unexpected places to implement biological, cultural, and aesthetic diversity.

interni urbani / urban interiors

Spazi privati, cortili, terrazzi compongono parti significative dei paesaggi urbani. Continuiamo a lavorare per arricchire la qualità complessiva delle nostre città con una sorprendente quantità di giardini pensili, corti verdi, piante, orti-giardino ...

Private spaces, courtyards, and terraces are significant parts of the urban landscapes. We keep working to enrich the overall quality of our cities with a surprising number of roof gardens, green spaces, vegetation, kitchen gardens ...

oltre il limite / beyond the wall

Ci sono progetti che manifestano l'attitudine al superamento dei tradizionali confini culturali e disciplinari e dei cliché figurativi e tipologici. È un invito a coltivare il nostro sguardo critico e a reinterpretare le nozioni di giardino e spazio pubblico.

There are projects that have a talent for overcoming traditional cultural and disciplinary boundaries and figurative and typology clichés. They invite us to cultivate a critical eye and rethink our ideas of gardens and public spaces.

(Anna Lambertini)



Ad Amilly, cittadina ad un'ora da Parigi, una successione fluida di giardini reinterpreta alcuni elementi tradizionali del paesaggio tipico della regione centrale francese: il percorso in trincea, gli affioramenti rocciosi, la pedana in legno, i boschetti naturali.

In Amilly, town one hour from Paris, a fluid succession of gardens reinterpretes traditional elements of the French central region: a sunken path, rocky outcrops, a wooden platform, natural woods.



Giardini multipli Multiple gardens

Parc des Terres Blanches, Amilly, France

Antonella **Valentini**

Il centro storico di Amilly, dalla fine degli anni Novanta è stato oggetto di un complesso programma di rigenerazione urbana a cui sono stati chiamati a partecipare architetti, urbanisti, designers e artisti non solo francesi. Giancarlo Fantilli ha guidato un gruppo di progettazione italiano di una serie di interventi che hanno riguardato gli spazi pubblici e le loro riconessioni. Tra questi, il Parc des Terres Blanches, un parco urbano impiantato negli anni Ottanta in una zona cuscinetto tra il centro storico e le nuove espansioni residenziali verso nord, che negli anni ha assunto una sempre maggiore importanza sia per la sua posizione di cerniera ma anche per essere inserito in un quartiere di edilizia pubblica. Proprio questa condizione è stata il principio ispiratore del ridisegno del parco che si è sviluppato a partire da una riflessione sul ruolo stesso dello spazio pubblico, non più solo "area verde", ma nuovo paesaggio per la città, capace di rispondere alle

Since the end of the nineties, the historical center of Amilly has undergone a complex urban renewal program involving architects, urban planners, designers and artists from France and elsewhere. Giancarlo Fantilli headed an Italian design group in a series of initiatives related to public spaces and their reconnections, including the Parc des Terres Blanches. This urban park, established in the '80s in a buffer zone between the historic center and new residential expansion to the north, over the years has become increasingly important due to both its transitional position and its function as an open space in a public building district and this became the guiding principle for redesigning the park, after reconsideration of the role of public spaces not simply as "green areas", but also as "new urban landscapes" capable of responding to new social needs and the

Lo stagno riproduce un ambiente naturale tipico della regione, creando una pausa piacevole nel tessuto urbano /
The pond reproduces one of the region's typical natural environments, creating a pleasant break in the urban fabric
(© Jean-Christophe Branger-ville d'Amilly)



Veduta panoramica /
Panoramic view
(© Jean-Christophe Branger-ville
d'Amilly)

Il tunnel di bambù di accesso al
giardino del gioco /
The play garden's bamboo tunnel
access
(© Jean-Christophe Branger-ville
d'Amilly)

Il grande prato e i bosquets
perimetrali /
The great lawn lined
with "bosquets"
(© Giancarlo Fantilli)

Planimetria dell'intervento /
Master plan
(© Giancarlo Fantilli)



rinnovate esigenze sociali e alla molteplicità dei soggetti coinvolti. Il parco si struttura come una successione fluida di giardini (il giardino dell'ecologia e della didattica, il giardino dei giochi, il giardino dello svago) interconnessi e collegati al tessuto urbano attraverso

multiplicity of subjects involved. The park has been structured as a fluid succession of gardens – the ecology and education garden, the play garden, the leisure garden – connected to each other and the urban fabric by paths. The leitmo-

REINVENTARE UN PAESAGGIO URBANO / REINVENTING AN URBAN LANDSCAPE

di / by Michel Euvé

Il Comune di Amilly, ad un'ora da Parigi, raccoglie all'incirca 12.000 abitanti disseminati su uno dei territori comunali più vasti di Francia. Tutte le numerose frazioni fanno riferimento a un piccolo centro storico e ai suoi servizi, mentre la grande distribuzione è dislocata lontana dal centro, isolata in piena campagna. L'edilizia abitativa pubblica e le lottizzazioni private nel tempo hanno occupato i margini del piccolo nucleo storico che, mal collegato alle nuove espansioni, aveva finito per perdere attrattiva e carattere di centralità. Parallelamente, i nuovi quartieri tendevano a diventare zone socialmente sensibili e di difficile gestione. Alla fine degli anni Novanta, la città cominciò a "rimborsare i debiti" di queste scelte urbanistiche, grazie a una gestione rigorosa del territorio attuata dalla nuova amministrazione. Venne dato avvio a una serie di interventi di rigenerazione concentrata nel centro storico e, parallelamente fu creato una sorta di laboratorio multidisciplinare composto da urbanisti, paesaggisti, architetti e artisti. In questo contesto si inserisce l'intervento di riconfigurazione di una ampia area verde esistente, praticamente dimenticata: il *Parc des Terres Blanches*. Obiettivo dell'intervento, dal punto di vista urbanistico, era ricucire i quartieri vicini con il centro, sviluppando una rete di connessioni urbane allora inesistenti e, in tal modo, stimolare gli spostamenti a piedi e in bicicletta e incoraggiare la vita sociale. Si trattava di reinventare un giardino urbano anche come spazio di snodo utile per raggiungere il centro, le scuole, i negozi e i trasporti pubblici, riducendo le distanze tra luoghi, migliorando la qualità paesaggistica, favorendo l'accoglienza di diverse tipologie di utenti (bambini, adulti, anziani e persone a mobilità ridotta). Utile e bello, motivo di orgoglio per Amilly, oggi il *Parc des Terres Blanches* è vivo, frequentato e animato, e soddisfa pienamente il ruolo che gli era stato assegnato.

An hour from Paris, the City of Amilly comprises around 12,000 inhabitants scattered over one of the largest municipalities in France. All its many satellites rely on its small historical center and services, while large scale retail is confined to the countryside, far from the center. Over time, public and private housing estates grew up on the outskirts of the small historic core that, being poorly connected to the new expansions, gradually lost its central character and attractiveness. At the same time, the new districts tended to become socially sensitive areas that were difficult to manage. In the late nineties, the city began to "repay the debts" of these land use decisions, thanks to rigorous territory management implemented by the new administration. A series of regeneration interventions concentrating on the center were started and a kind of multidisciplinary laboratory, comprising urban planners, landscape designers, architects and artists, was created. It is in this context that an existing, almost forgotten, large green area, the *Parc des Terres Blanches* was reconfigured. From a town planning point of view, the target of the intervention was stitching the neighborhoods to the center by developing a network of urban connections, non-existent up to that point, so as to promote walking and cycling and encourage social life. The idea was to reinvent an urban garden as a useful hub to reach the center, schools, shops and public transport, reducing the distances between places, improving landscape quality and facilitating its use by various types of users (children, adults, seniors and persons with reduced mobility). Useful and beautiful, a source of pride for Amilly, today the *Parc des Terres Blanches* is lively, utilized and animated, and completely fulfills the role that it was assigned.





Intriganti rinvenimenti nella cava di silicio /
Intriguing discoveries in the silicon quarry
(© Giancarlo Fantilli)

Le componenti che costituiscono il tratto distintivo del parco strutturano anche il gioco dei bambini: la pedana in legno e le forme scultoree /
The distinctive components of the park also structure children's play: the wooden platform and sculptural forms
(© Giancarlo Fantilli)

Il sistema degli spazi urbani ridisegnati dal team italiano /
The urban space system redesigned by the Italian team
(© Giancarlo Fantilli)



Amilly

1

2

3

1 - parc des "Terres Blanches"

2 - place de la Paix (église)

3 - jardin du "Bon accueil"



percorsi. *Leitmotiv* del parco è il paesaggio agricolo e produttivo della regione centrale francese, a cui si riferiscono tutti gli elementi compositivi: lo stagno, realizzato nel punto orograficamente più basso, raccoglie le acque meteoriche e richiama gli *étangs* caratteristici dell'intera regione; le passerelle che si prolungano sull'acqua reinterpretano con finalità percettive i pontons; la grande quercia isolata, piantata a margine del prato che dallo stagno sale in leggera pendenza verso il percorso, diventa un landmark visivo e ricorda le tipiche alberature campestri; il percorso stesso, in trincea, rinvia agli *chemins creux* tradizionali. Alla didattica sono destinati la prateria naturale, in cui si può osservare lo sviluppo di un prato spontaneo, e lo stagno, dove riconoscere la vegetazione e la fauna che abitano le aree umide. Le zone a carattere didattico sono unite da un percorso segnalato da una successione di traversine ferroviarie. Infine, nell'area giochi non sono proposte le tradizionali attrezzature per bambini ma sono le stesse componenti del giardino a fungere da oggetti ludici, stimolando la conoscenza diretta e sensoriale dei materiali naturali: una piattaforma in legno con getti d'acqua, su cui sedersi, si appoggia su vasche di sabbia e ghiaia in cui giocare; un boschetto di bambù e alcuni tronchi d'albero sono utilizzati per nascondersi, mentre le rocce provenienti da una cava di silicio diventano strutture ideali su cui arrampicarsi.

tif of the park is the agricultural and productive landscape of the French central region to which every compositional element refers: the pond, placed at the lowest point, collects rainwater and recalls the characteristic *étangs*; the walkways extending over the water visively reinterpret pontons; the great isolated oak planted at the edge of the lawn, which slopes slightly upward from the pond towards the path, becomes a visual landmark and recalls the typical woodlands; and the sunken path itself evinces the traditional *chemins creux*.

The natural prairie and pond are also teaching tools. The prairie offers the chance to observe the spontaneous growth of wild grasses, while the pond contains wetlands vegetation and fauna. A path indicated by a succession of railway sleepers links these educational areas.

The playground has none of the traditional equipment for children but instead uses the components of the garden as play objects, stimulating direct sensory contact to learn about natural materials: a wooden platform spouting water contains sand and gravel boxes for playing and sitting; a bamboo grove and tree trunks are for hiding in, while rocks from a silicon quarry are ideal for climbing.



scheda di progetto / project sheet

luogo location	Amilly - France	cronologia chronology	2001-2004
progettista designer	arch. Giancarlo Fantilli (progettista incaricato / project designer)	dati dimensioni size	14.000 m ²
committente client	Mairie d'Amilly		

